

## 多國語言電子書宣導參考內容—越南語

※可依需要選取相關字句組合進行宣導

※建議用「靠左對齊」，避免斷句錯誤

### 越南語第 1 版

性別暴力零容忍

Không khoan nhượng đối với bạo lực trên cơ sở giới

桃園市政府推出全國首創的第 1 本性別暴力防治多國語言電子書囉！

Chính quyền thành phố Đào Viên ra mắt cuốn sách điện tử đa ngôn ngữ đầu tiên trên toàn quốc về phòng chống bạo lực trên cơ sở giới

我國近 3 年來已增修「性別暴力防治」相關法律高達 9 部

Trong 3 năm qua, Đài Loan đã sửa đổi đến 9 bộ luật liên quan đến phòng chống bạo lực trên cơ sở giới

為了讓廣大移工、新住民朋友及市民們都能快速理解「性別暴力」各項防治措施與權益保障，桃園市政府特地規劃製作多國語言電子書

Để lao động di trú, di dân mới và người dân trong thành phố có thể nhanh chóng nắm bắt các biện pháp phòng chống bạo lực trên cơ sở giới và bảo vệ quyền lợi của mình, chính quyền thành phố Đào Viên đã đặc biệt lên kế hoạch xuất bản sách điện tử đa ngôn ngữ

本電子書提供中、英、泰、越、印尼、菲等版本，跨語言版面一致、可互相對照；不限國籍與語言背景，在臺所有讀者皆可參閱使用。

Sách điện tử có các phiên bản tiếng Trung, Anh, Thái, Việt, Indonesia và Philippines; bố cục được thống nhất giữa các ngôn ngữ để thuận tiện đối chiếu; không phân biệt quốc tịch hay nền tảng ngôn ngữ, mọi độc giả tại Đài Loan đều có thể tham khảo và sử dụng.

電子書區分為性別暴力案件之防治與處理以及求助資訊兩大區塊

Sách điện tử được chia thành hai phần chính: phòng ngừa và xử lý các trường hợp bạo lực trên cơ sở giới, cùng với thông tin về sự trợ giúp.

性別暴力有 7 類主題，分別為性騷擾、跟蹤騷擾、未經同意拍攝、散布性影像、兒童及少年性剝削、性侵害、親密關係暴力及人口販運

Phản bạo lực trên cơ sở giới đề cập đến 7 nội dung, bao gồm:

1. Quấy rối tình dục
2. Theo dõi và quấy rối
3. Quay phim/chụp ảnh không có sự đồng ý và phát tán hình ảnh nhạy cảm
4. Bóc lột tình dục trẻ em và thanh thiếu niên
5. Tấn công tình dục
6. Bạo lực trong mối quan hệ thân mật

## 7. Buôn người

求助資訊則包括政府機關及醫療院所可以提供給您的協助措施、工作權的保障以及經濟就業與補助等資訊，誠摯邀請您下載使用

Phân thông tin trợ giúp bao gồm các dịch vụ mà cơ quan chính phủ và cơ sở y tế có thể cung cấp cho bạn, như các biện pháp hỗ trợ, bảo vệ quyền làm việc, thông tin về việc làm và trợ cấp kinh tế. Chúng tôi chân thành mời bạn tải sách về sử dụng và mạnh dạn tìm kiếm sự trợ giúp khi cần.

掃描以下 QR Code 進入電子書  
Quét mã QR Code bên dưới để đọc sách



別忘了給我們回饋建議  
Đừng quên gửi phản hồi và góp ý cho chúng tôi



感謝您與臺灣一起打拼  
Cám ơn bạn đã cùng Đài Loan nỗ lực

有您真好  
Chúng tôi vô cùng trân trọng sự hiện diện của bạn tại Đài Loan.

## 越南語第 2 版

「跨語連線 防暴共行」—性別暴力防治多國語言電子書  
“Kết nối đa ngôn ngữ - Chung tay phòng chống bạo lực”

Sách điện tử phòng chống bạo lực trên cơ sở giới đa ngôn ngữ

桃園是多元族群共融的城市，移工與新住民朋友在這裡工作、生活、成家，是我們重要的夥伴。市府團隊一直努力打造一個性別友善、文化共融、安全無虞的生活環境，讓每一位市民，不論來自哪裡，都能在這座城市中安心、有尊嚴地生活。

Đào Viên là một thành phố của sự giao thoa và hòa nhập đa sắc tộc. Các bạn lao động nhập cư và bạn bè di dân mới đang làm việc, sinh sống và lập nghiệp, là những đối tác quan trọng của chúng ta. Chính quyền thành phố luôn nỗ lực xây dựng một môi trường sống an toàn, thân thiện về giới tính, hòa nhập văn hóa, để mỗi người dân, dù đến từ đâu, đều có thể an tâm và nhận được sự tôn trọng tại thành phố này.

近年中央針對「性別暴力防治」進行多項法令修正與強化，從《跟蹤騷擾防制法》到《性騷擾防治法》、《性別平等教育法》等，顯示我們對性別正義與被害人保護的高度重視。然而，面對如此繁複且快速變動的法規資訊，即使是專業人員也需要持續學習，更何況是語言文化不同的移工與新住民朋友。

Trong những năm gần đây, chính quyền trung ương đã có nhiều điều chỉnh và tăng cường các quy định pháp luật liên quan đến phòng chống bạo lực giới, từ Luật Phòng ngừa theo dõi và quấy rối, Luật Phòng chống quấy rối tình dục, Luật Giáo dục bình đẳng giới v.v... Điều đó cho thấy sự quan tâm sâu sắc của chúng ta đối với công lý giới và bảo vệ nạn nhân. Tuy nhiên, trước sự phức tạp và thay đổi nhanh chóng của hệ thống pháp luật, ngay cả nhân viên chuyên môn cũng cần học hỏi không ngừng, các bạn lao động nhập cư và di dân mới với nền tảng ngôn ngữ và văn hóa khác biệt cũng vậy.

因此，市府特別整合各局處資源，推出這本「性別暴力防治多國語言電子書」，以母語傳遞資訊，用文化拉近距離。讓每一位在桃園生活的移工與新住民，能夠快速理解相關法律權益，感受到我們的尊重與同理。這不僅是一份工具，更是一份誠意與承諾。

Vì thế, chính quyền thành phố đã đặc biệt tích hợp các nguồn lực từ nhiều cơ quan để cho ra mắt cuốn “Sách điện tử phòng chống bạo lực trên cơ sở giới đa ngôn ngữ” này, nhằm truyền đạt thông tin bằng tiếng mẹ đẻ của các bạn, dùng văn hóa để kéo gần khoảng cách giữa mọi người. Để mỗi bạn lao động nhập cư và di dân mới đang sinh sống tại Đào Viên đều có thể nhanh chóng hiểu được các quyền lợi pháp luật có liên quan, và cảm nhận được sự tôn trọng và đồng cảm từ chúng tôi. Đây không chỉ là một công cụ, mà còn là tấm lòng và sự cam kết chân thành.

這本電子書的對象不限於移工與新住民，也歡迎本國的家屬、雇主、職場夥伴、通譯與仲介朋友一同閱讀，建立共同的知識基礎，齊心守護我們的工作場域與生活環境。

Cuốn sách điện tử này không chỉ dành riêng cho các bạn lao động nhập cư và di dân mới, mà cũng rất hoan nghênh người nhà của các bạn di dân mới, chủ thuê, đồng

ngiệp của các bạn lao động nhập cư, thông dịch viên và các đơn vị môi giới có thể cùng đọc, để cùng xây dựng nền tảng kiến thức chung và cùng đồng lòng bảo vệ môi trường sống và làm việc của chúng ta.

也期許這本電子書成為橋樑，讓資訊不再有距離，讓每一位朋友都能在桃園找到被傾聽與被支持的力量。

Chúng tôi cũng hy vọng cuốn sách điện tử này sẽ trở thành cầu nối, giúp xóa bỏ khoảng cách về thông tin, để mỗi người dân đang sinh sống tại Đào Viên đều được lắng nghe tiếng lòng và nhận được hỗ trợ.

讓我們攜手前行，打造一座真正性別暴力零容忍的社會。謝謝大家！

Hãy cùng nhau tiến bước, xây dựng một xã hội thật sự không dung túng với bạo lực giới.

## 越南語第 3 版

桃園是全臺外籍人口最多的城市，來自泰國、越南、印尼及菲律賓的移工與新住民朋友，在桃園辛勤工作，是城市發展的重要力量。面對中央自 111 年 6 月起密集修訂包括《跟蹤騷擾防制法》、《性騷擾防治法》、《性別平等教育法》等多項性別暴力防治相關法規，市府深知語言是保障權益的第一道門檻，唯有讓每一位市民都「看得懂」、「用得上」，法令才真正落地。

Đào Viên là thành phố có số lượng người nước ngoài sinh sống đông nhất tại Đài Loan. Lao động nhập cư và di dân mới đến từ Thái Lan, Việt Nam, Indonesia và Philippines đã và đang làm việc cần cù tại đây, họ đã trở thành lực lượng quan trọng cho sự phát triển của thành phố. Trước bối cảnh chính phủ trung ương liên tục sửa đổi các luật liên quan đến phòng chống bạo lực giới từ tháng 6 năm 2022, như sửa đổi về Luật Phòng ngừa theo dõi và quấy rối, Luật Phòng chống quấy rối tình dục, Luật Giáo dục bình đẳng giới, chính quyền thành phố nhận thấy ngôn ngữ là rào cản đầu tiên trong việc đảm bảo quyền lợi, chỉ khi mỗi người dân đều “đọc hiểu được” và “sử dụng được” thì pháp luật mới thực sự đi vào đời sống.

為此，桃園市政府整合各局處資源，共同推出「性別暴力防治多國語言電子書」，以各族群的母語說明性別暴力類型、相關法規與可求助資源，協助移工與新住民快速理解自身權益並勇於求助。此電子書亦供在臺讀者廣泛使用，包括家屬、雇主、就業服務機構（仲介）與通譯人員等，期使所有市民，尤其是非華語背景的朋友，能清楚理解自己的權益與可運用資源。

Vì vậy, Chính quyền Thành phố Đào Viên đã huy động nguồn lực liên ngành để ra mắt Sách điện tử phòng chống bạo lực giới đa ngôn ngữ. Tài liệu giải thích bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của các cộng đồng về các hình thức bạo lực giới, quy định pháp luật liên quan và các dịch vụ hỗ trợ sẵn có—giúp lao động di trú và cư dân mới nhanh chóng nắm rõ quyền lợi và mạnh dạn tìm kiếm trợ giúp. Ấn phẩm cũng hướng đến độc giả tại Đài Loan—bao gồm thân nhân, người sử dụng lao động, công ty môi giới lao động (labor broker) và phiên dịch—để mọi cư dân, đặc biệt những người không dùng tiếng Hoa, có thể hiểu rõ quyền lợi và các nguồn hỗ trợ có thể tiếp cận.

此次發表的電子書除中文外，特別翻譯為英文、泰語、越南語、印尼語及菲律賓語六種語言，成為桃園市推動性別平權的重要里程碑，象徵桃園對於多元文化及人權保障的重視。

Cuốn sách điện tử lần này, ngoài tiếng Hoa, còn đặc biệt được dịch sang ngôn ngữ khác, gồm tiếng Anh, tiếng Thái, tiếng Việt, tiếng Indonesia và tiếng Philippines, tổng cộng 6 phiên bản ngôn ngữ khác nhau. Đây được xem là cột mốc quan trọng trong nỗ lực thúc đẩy bình đẳng giới tại Đào Viên, thể hiện sự coi trọng của thành phố đối với vấn đề đa dạng văn hóa và bảo vệ nhân quyền.

桃園市未來將持續與中央機關、民間團體及在地社群攜手合作，深化多語資源布建，讓每位生活在桃園的朋友都能感受到被支持、被尊重，讓桃園真正成為多語共融、零暴力的幸福城市，讓每一位在桃園生活的市民，不論國籍、語言或身分背景，都能在友善與平等中找到安全感。

Đào Viên trong tương lai sẽ tiếp tục hợp tác cùng các cơ quan trung ương, tổ chức

dân sự và cộng đồng địa phương, nhằm tăng cường hệ thống tài nguyên đa ngôn ngữ, để mọi người sống tại Đào Viên đều cảm nhận được sự hỗ trợ và tôn trọng, để Đào Viên trở thành một thành phố hạnh phúc, đa ngôn ngữ, không bạo lực, nơi mà mỗi cư dân dù mang quốc tịch nước nào, sử dụng ngôn ngữ gì hay có xuất thân như thế nào, đều có thể tìm thấy cảm giác an toàn trong sự thân thiện và bình đẳng.